

**Количественный анализ способов перевода
в их соотношении с семантическими характеристиками
реалий праздничной культуры**

Ключевые слова: *праздничная культура; языковые реалии; калькирование; приближенный перевод; описательный перевод; комбинированный перевод; транскрипция; транслитерация.*

Статья посвящена количественному анализу способов перевода в их соотношении с семантическими характеристиками реалий праздничной культуры в художественных произведениях англоязычных авторов. Социокультурные сведения отражены в языке этнической общности и представляют собой фоновую информацию. Фоновая информация включает в себя факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, т.е. реалии. Реалии – это этнические или национальные особенности, получившие отражение в языке. Под языковыми реалиями понимаются лексические единицы, обозначающие объекты и явления, характерные для жизни, т.е. быта, истории и культуры, одного народа и чуждые другому. Было выявлено, что с точки зрения процентного соотношения Рождество и Новый год – ядерные праздники, а Пасха, Хэллоуин и День Благодарения – периферийные. Независимо от праздника, калькирование является ядерным способом перевода. Во всех праздниках, за исключением праздника Хэллоуин, приближенный перевод также относится к ядерному способу перевода. Калькирование и приближенный перевод выступают в качестве частотно-релевантных приемов перевода. Транслитерация, комбинированный перевод, транскрипция, описательный перевод относятся к периферийным способам перевода. В случае праздника Хэллоуин приближенный перевод также является периферийным.

Культура и язык формируют наше мировидение, характер и поведение. Культура составляет тот общий фон, на котором воспринимается язык. При этом особый интерес представляют мифологизированные единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке. Данные мифологизированные единицы, в свою очередь, играют ведущую роль в развитии праздничной культуры.

Эти социокультурные сведения, характерные лишь для определенной национальности или этнической группы и отраженные в языке этнической общности, в его словах и словосочетаниях, представляют собой фоновую информацию. Содержание фоновой информации включает в себя, прежде всего, факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего и т.п., иными словами, все то, что в теории перевода обычно называют реалиями [2, с. 18–19].

Согласно словарным определениям, реалии – это этнические или национальные особенности, получившие отражение в языке. Под реалиями понимают не только сами предметы, явления, факты, но также их названия, слова и словосочетания. Языковые реалии – это лексические единицы, обозначающие объекты и явления, характерные для жизни, т.е. быта, истории и культуры, одного народа и чуждые другому [1, с. 47].

Цель данной статьи заключается в проведении количественного анализа способов перевода в их соотношении с семантическими характеристиками реалий праздничной культуры. Материалом исследования языковых реалий послужили художественные произведения на английском языке более чем 50 авторов (Агаты Кристи, Чарльза Диккенса, О. Генри, Джека Лондона, Вальтера Скотта и др.) и их переводы.

В процессе анализа художественных произведений было выявлено 596 языковых реалий 33 праздников.

Для установления пороговой величины число всей выборки языковых реалий (596) поделили на количество праздников (33). Пороговая величина составила 18 реалий. Следовательно, праздники с выборкой свыше 18 реалий релевантные, ниже – нерелевантные. Было выделено 5 статистически релевантных праздников. Рождество и Новый год являются наиболее важными праздниками для англоязычной культуры, т.е. они частотно-релевантные. При этом стоит отметить, что некоторые реалии могли соотноситься с разными праздниками. Например, реалия «turkey» соотносится с праздниками Рождество, Новый год и День Благодарения. В таблице 1 представлена частотность употребления языковых реалий статистически релевантных праздников.

Таблица 1

Частотность употребления семантических классов реалий с праздниками

Праздник	Количество реалий (в %)
Рождество	49%
Новый год	27%
Пасха	14%
Хэллоуин	5%
День Благодарения	5%

Из таблицы 1 видно, что из 5 статистически релевантных праздников Рождество и Новый год являются наиболее важными для англоязычной культуры, т.е. частотно-релевантными. Процентный показатель пяти статистически релевантных праздников в совокупности составил 100%. Поделим совокупный процентный показатель (100%) на 5 статистически релевантных праздников, средний процент составляет 20%. На основании данных расчетов можно выделить ядер-

ные и периферийные праздники. Праздники с процентным показателем выше среднего (20%) относятся к ядерным, ниже среднего (20%) – к периферийным. Таким образом, Рождество (49%) и Новый год (27%) относятся к ядерным праздникам, а Пасха (14%), Хэллоуин (5%) и День Благодарения (5%) – к периферийным (Схема 1).

Схема 1

Ядерные и периферийные праздники



Далее рассмотрим способы, использованные при переводе языковых реалий с английского на русский язык. Общее количество задействованных переводческих приемов равно шести. В таблице 2 представлено процентное соотношение видов перевода языковых реалий. Стоит отметить, что при переводе одной лексической единицы может быть задействовано несколько способов перевода. Например, название рождественской песни «Jingle bells» может быть переведено при помощи калькирования «Звонкие бубенцы» и транскрипции – «Джингл беллз».

Таблица 2

Частотность употребления приемов перевода языковых реалий с английского языка на русский

Прием перевода	Количество реалий (в %)
Транскрипция	4%
Транслитерация	5%
Калькирование	58%
Приближенный перевод	36%
Описательный перевод	7%
Комбинированный перевод	5%

Из таблицы 2 видно, что калькирование значительно превосходит все другие приемы перевода в нашей выборке языковых реалий, составляя приблизительно 58% англо-русских соответствий. Приближенный, или уподобляющий, перевод (36%) достаточно часто используется в художественной литературе при переводе языковых реалий, связанных с праздниками. Но в то же время использование аналогов, приблизительных эквивалентов лексических единиц, не является достаточным для раскрытия содержания языковых реалий. Описательный, или разъяснительный, пе-

ревод (7%) имеет такие недостатки, как громоздкость и многословность. Именно поэтому данный вид перевода узко представлен в переводной литературе. Транскрипция (4%) и транслитерация (5%) – наименее употребляемые приемы перевода, что в значительной степени обусловлено тем, что, с одной стороны, переводчики с помощью транскрипции и транслитерации подчеркивают специфичность языковых реалий праздничной культуры, но, с другой стороны, перевод не всегда понятен читателю. При этом стоит обратить внимание, что графическая эквивалентность выше, чем фонетическая. Комбинированный перевод (5%) также нечасто используется в нашей выборке языковых реалий, что связано с тем, что данный вид перевода употребляется при переводе не отдельных слов, а выражений или фразеологических единиц. Если сложить проценты в таблице 2, то ясно, что выходит больше 100%, а именно 115%. Данное несоответствие можно объяснить тем, что для перевода одной и той же языковой реалии переводчики прибегали к разным способам перевода.

Поделим совокупный процентный показатель (115%) на 6 приемов перевода, средний процент составляет 19%. На основании данных расчетов можно выделить ядерные и периферийные приемы перевода. Приемы перевода с процентным показателем выше среднего (19%) относятся к ядерным, ниже среднего (19%) – к периферийным. Таким образом, калькирование (58%) и приближенный перевод (36%) относятся к ядерным, а описательный перевод (7%), комбинированный перевод (5%), транслитерация (5%) и транскрипция (4%) – к периферийным (Схема 2).

Схема 2

Ядерные и периферийные приемы перевода



В таблице 3 представлено процентное соотношение приемов перевода в языковых реалиях праздников Рождество, Новый год, Пасха, Хэллоуин, День Благодарения. Стоит отметить, что общее количество реалий и приемов не совпадает, т.к. при переводе одной лексической единицы может быть задействовано несколько способов перевода. Из полученных данных следует вывод, что независимо от тематики праздника среди приемов перевода доминирует калькирование. Также широко представлен приближенный перевод. Таким образом, два частотно-релевантных способа перевода – калькирование и приближенный перевод.

Таблица 3

Частотность способов перевода в тематических группах праздников

Праздник	Способ перевода					
	Транскрипция	Транслитерация	Калькирование	Приближенный перевод	Описательный перевод	Комбинированный перевод
Рождество	3%	5%	54%	40%	6%	3%
Новый год	3%	7%	54%	39%	4%	3%
Пасха	3%	3%	58%	41%	3%	4%
Хэллоуин	12%	9%	61%	21%	18%	12%
День Благодарения	6%	3%	71%	19%	6%	6%

Рассмотрим процентную представленность способов перевода в тематической группе каждого праздника. Для начала возьмем языковые реалии праздника Рождество. Поделим совокупный процентный показатель (111%) на 6 способов перевода, средний процент составляет 18%. На основании данных расчетов можно выделить ядерные и периферийные способы перевода. Способы перевода с процентным показателем выше среднего (18%) относятся к ядерным, ниже среднего (18%) – к периферийным. Таким образом, в рождественской тематике калькирование (54%) и приближенный перевод (40%) относятся к ядерным, а все остальные способы перевода, т.е. описательный перевод (6%), транслитерация (5%), транскрипция (3%), комбинированный перевод (3%) – к периферийным (Схема 3).

Схема 3

Ядерные и периферийные способы перевода языковых реалий праздника «Рождество»

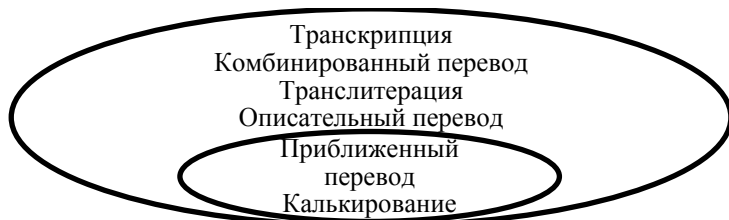


Далее рассмотрим языковые реалии праздника Новый год. Поделим совокупный процентный показатель (110%) на 6 способов перевода, средний процент составляет 18%. На основании данных расчетов

можно выделить ядерные и периферийные способы перевода. Способы перевода с процентным показателем выше среднего (18%) относятся к ядерным, ниже среднего (18%) – к периферийным. Таким образом, в новогодней тематике калькирование (54%) и приближенный перевод (39%) относятся к ядерным, а все остальные способы перевода, т.е. транслитерация (7%), описательный перевод (4%), транскрипция (3%), комбинированный перевод (3%) – к периферийным (Схема 4).

Схема 4

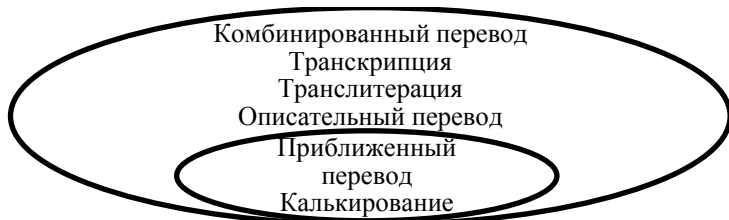
Ядерные и периферийные способы перевода языковых реалий праздника «Новый год»



Перейдем к языковым реалиям праздника Пасха. Поделим совокупный процентный показатель (112%) на 6 способов перевода, средний процент составляет 18%. На основании данных расчетов можно выделить ядерные и периферийные способы перевода. Способы перевода с процентным показателем выше среднего (18%) относятся к ядерным, ниже среднего (18%) – к периферийным. Таким образом, в пасхальной тематике калькирование (58%) и приближенный перевод (41%) относятся к ядерным, а все остальные способы перевода, т.е. комбинированный перевод (4%), транслитерация (3%), описательный перевод (3%), транскрипция (3%) – к периферийным (Схема 5).

Схема 5

Ядерные и периферийные способы перевода языковых реалий праздника «Пасха»

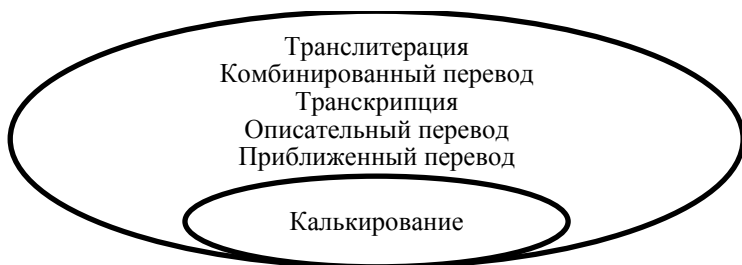


Перейдем к языковым реалиям праздника Хэллоуин. Поделим совокупный процентный показатель (133%) на 6 способов перевода, средний процент составляет 22%. На основании данных расчетов можно вы-

делить ядерные и периферийные способы перевода. Способы перевода с процентным показателем выше среднего (22%) относятся к ядерным, ниже среднего (22%) – к периферийным. Таким образом, в тематике «Хэллоуин» калькирование (61%) является ядерным, а все остальные способы перевода, т.е. приближенный перевод (21%), описательный перевод (18%), транскрипция (12%), комбинированный перевод (12%), транслитерация (9%) относятся к периферийным (Схема 6).

Схема 6

Ядерные и периферийные способы перевода языковых реалий праздника «Хэллоуин»



Перейдем к рассмотрению языковых реалий праздника День Благодарения. Поделим совокупный процентный показатель (111%) на 6 способов перевода, средний процент составляет 18%. На основании данных расчетов можно выделить ядерные и периферийные способы перевода. Способы перевода с процентным показателем выше среднего (18%) относятся к ядерным, ниже среднего (18%) – к периферийным. Таким образом, в тематике «День Благодарения» калькирование (71%) и приближенный перевод (19%) относятся к ядерным, а все остальные способы перевода, т.е. описательный перевод (6%), транскрипция (6%), комбинированный перевод (6%), транслитерация (3%) – к периферийным (Схема 7).

Схема 7

Ядерные и периферийные способы перевода языковых реалий праздника «День Благодарения»



Таким образом, с точки зрения процентного соотношения к ядерным праздникам относятся Рождество и Новый год, а к периферийным – Пасха, Хэллоуин и День Благодарения. Независимо от праздника, калькирование является ядерным способом перевода. Во всех праздниках за исключением праздника Хэллоуин приближенный перевод также относится к ядерному способу перевода. Иными словами, калькирование и приближенный перевод выступают в качестве частотно-релевантных приемов перевода. Транслитерация, комбинированный перевод, транскрипция, описательный перевод относятся к периферийным способам перевода. В случае праздника Хэллоуин приближенный перевод также является периферийным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
2. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. 3-е изд. – М.: КДУ, 2007. – 176 с.

Юлия Дмитриевна Гавронова

Yu.D. Gavronova

Smolensk State University

Quantitative analysis of translation methods in their correlation to the semantic characteristics of the realities in the festive culture

Key words: *festive culture; linguistic realities; literal translation; approximate translation; descriptive translation; combined translation; transcription; transliteration.*

The article is devoted to the quantitative analysis of translation methods in their correlation with the semantic characteristics of realities in the festive culture in the fiction by English-speaking authors. Sociocultural information is reflected in the language of the ethnic community and represents background information. Background information includes the facts of history and the state structure of the national community, the features of its geographical environment, the characteristic objects of the material culture in the past and present, i.e. realities. Realities are ethnic or national characteristics reflected in the language. Linguistic realities are understood as lexical units denoting objects and phenomena characteristic for life, i.e. life, history and culture of one folk and alien to another. It was revealed that in terms of the percentage ratio Christmas and New Year are nuclear holidays, and Easter, Halloween and Thanksgiving Day are peripheral. Regardless of the holiday in terms of percentage literal translation is the nuclear translation method. In all holidays except Halloween the approximate translation is also the nuclear translation method. Literal translation and approximate translation are frequency-relevant translation methods. Regardless of the holiday in terms of percentage transliteration, combined translation, transcription, descriptive translation are peripheral translation methods. In the case of the holiday Halloween the approximate translation is also peripheral.